

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Sunday, May 5, 2019

**Pentecostarion - Sunday After Pascha (Thomas Sunday)
at Matins**

Katavasias of Pascha

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Πεντηκοστάριον

Κυριακή τοῦ τοῦ Ἀντιπάσχα (τοῦ Θωμᾶ)

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος βαρύς.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἤ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος βαρύς.

Ἑσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ
ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός, καὶ
τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς
ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα
εὐθὺς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ
μέγα σου ἔλεος. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας

Pentecostarion

Sunday After Pascha (Thomas Sunday)

MATINS

CHOIR

Grave Mode.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Pentecostarion ---

Apolytikion of the Feast.

Grave Mode.

O Life, You rose from the sepulcher, even
though the tomb was secured with a seal,
O Christ God. And though the doors had
been bolted, You came to Your disciples, O
Resurrection of all. Through them You renew
a right spirit in us, according to Your great
mercy. (3) [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος α'. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τῷ φόβῳ τῶν Ἑβραίων, κεκρυμμένων
τῶν Μαθητῶν, καὶ ἐν τῇ Σιών συνηγμένων,
εἰσῆλθες πρὸς αὐτοὺς Ἀγαθέ, καὶ ἔστης
κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, ἐν μέσῳ αὐτῶν
χαροποιός καὶ ὑπέδειξας αὐτοῖς τὰς
χεῖρας, καὶ τῆς ἀχράντου σου πλευρᾶς τοὺς
μώλωπας, λέγων τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ·
Φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐρεύνα, ὅτι αὐτὸς
ἐγὼ εἰμί, ὁ διὰ σέ παθητός.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τῷ φόβῳ τῶν Ἑβραίων, κεκρυμμένων
τῶν Μαθητῶν, καὶ ἐν τῇ Σιών συνηγμένων,
εἰσῆλθες πρὸς αὐτοὺς Ἀγαθέ, καὶ ἔστης
κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, ἐν μέσῳ αὐτῶν
χαροποιός καὶ ὑπέδειξας αὐτοῖς τὰς
χεῖρας, καὶ τῆς ἀχράντου σου πλευρᾶς τοὺς
μώλωπας, λέγων τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ·
Φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐρεύνα, ὅτι αὐτὸς
ἐγὼ εἰμί, ὁ διὰ σέ παθητός.

us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

From Pentecostarion ---

CHOIR

Kathisma I.

Mode 1. The stone had been secured.

For fear of the Judeans, the Disciples
were in hiding,* having congregated in
Zion. You came to them, O Good One,* the
doors being shut, and You stood* among
them, and You caused them to rejoice.* And
You showed them the wounds on Your
hands* and immaculate side, saying* unto the
disbelieving Disciple,* "Put out your hand
and examine Me,* for it is I, who for you
became passible." [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

For fear of the Judeans, the Disciples
were in hiding,* having congregated in
Zion. You came to them, O Good One,* the
doors being shut, and You stood* among
them, and You caused them to rejoice.* And
You showed them the wounds on Your
hands* and immaculate side, saying* unto the
disbelieving Disciple,* "Put out your hand
and examine Me,* for it is I, who for you
became passible." [SD]

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἐπέστης ἡ ζωὴ, τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων, Χριστὲ τοῖς Μαθηταῖς, καὶ
πλευρὰν ὑπεδείκνυς, καὶ χειρὰς σου καὶ
πόδας σου, τὴν ἐκ τάφου σου Ἐγερσιν,
προπιστούμενος· ἀλλ' ὁ Θωμᾶς οὐχ εὐρέθη·
ὅθεν ἔλεγεν· Ἦν μὴ θεάσωμαι τοῦτον, οὐ
πείθομαι τοῖς λόγοις ὑμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐπέστης ἡ ζωὴ, τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων, Χριστὲ τοῖς Μαθηταῖς, καὶ
πλευρὰν ὑπεδείκνυς, καὶ χειρὰς σου καὶ
πόδας σου, τὴν ἐκ τάφου σου Ἐγερσιν,
προπιστούμενος· ἀλλ' ὁ Θωμᾶς οὐχ εὐρέθη·
ὅθεν ἔλεγεν· Ἦν μὴ θεάσωμαι τοῦτον, οὐ
πείθομαι τοῖς λόγοις ὑμῶν.

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἰδὼν μου τὴν πλευρὰν καὶ τὰς τρήσεις
τῶν ἥλων, Θωμᾶ, τί ἀπιστεῖς, τῇ ἐμῇ
Ἀναστάσει; ὁ Κύριος ἔλεγεν ἀναστὰς ἐκ τοῦ
μνήματος, ὁπτανόμενος, τοῖς Ἀποστόλοις
ἀρρήτως, ὁ δὲ Δίδυμος, πεισθεὶς ἐβόα τῷ
κτίστη· Θεός μου εἶ καὶ Κύριος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἰδὼν μου τὴν πλευρὰν καὶ τὰς τρήσεις
τῶν ἥλων, Θωμᾶ, τί ἀπιστεῖς, τῇ ἐμῇ
Ἀναστάσει; ὁ Κύριος ἔλεγεν ἀναστὰς ἐκ τοῦ
μνήματος, ὁπτανόμενος, τοῖς Ἀποστόλοις
ἀρρήτως, ὁ δὲ Δίδυμος, πεισθεὶς ἐβόα τῷ
κτίστη· Θεός μου εἶ καὶ Κύριος.

Kathisma II.

From Pentecostarion ---

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

The doors were shut and locked. You
appeared to Your hiding * Disciples, as the
Life, O my Christ, and You showed them *
Your wounded side and hands and feet, *
thus confirming Your resurrection* from the
sepulcher. However Thomas was absent; *
hence he said to them, "If I myself do not see
Him, * I will not believe your words." [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The doors were shut and locked. You
appeared to Your hiding * Disciples, as the
Life, O my Christ, and You showed them *
Your wounded side and hands and feet, *
thus confirming Your resurrection* from the
sepulcher. However Thomas was absent; *
hence he said to them, "If I myself do not see
Him, * I will not believe your words." [SD]

Kathisma III.

From Pentecostarion ---

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

"Since You have seen my side and
the punctures the nails made, * no longer
disbelieve in My rising, O Thomas," * the
Lord said when He appeared to His Disciples
ineffably, * after He had risen from the tomb
on the third day. * Then the Twin believed
and cried aloud to the Creator, * "My Lord
and my God are You." [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

"Since You have seen my side and
the punctures the nails made, * no longer
disbelieve in My rising, O Thomas," * the
Lord said when He appeared to His Disciples
ineffably, * after He had risen from the tomb
on the third day. * Then the Twin believed

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

and cried aloud to the Creator, * "My Lord
and my God are You." [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 147.

Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου, Σιών. (δΐς)

Στίχ. Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησε τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί.

Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου, Σιών.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὑπακοή. Ἦχος πλ. β'.

Ὡς ἐν μέσῳ τῶν Μαθητῶν σου, παρεγένου Σωτήρ, τὴν εἰρήνην διδούς αὐτοῖς, ἐλθὲ καὶ μεθ' ἡμῶν καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Κοντάκιον.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Τῇ φιλοπράγμονι δεξιᾷ, τὴν ζωοπάρσχον σου πλευράν, ὁ Θωμᾶς ἐξηρεύνησε Χριστέ ὁ Θεός· συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς εἰσῆλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Ὁ Οἶκος.

Τίς ἐφύλαξε τὴν τοῦ Μαθητοῦ παλάμην τότε ἀχώνευτον, ὅτε τῇ πυρίνῃ πλευρᾷ προσῆλθε τοῦ Κυρίου; τίς ἔδωκε ταύτῃ τόλμαν, καὶ ἴσχυσε ψηλαφῆσαι φλόγεον ὁστοῦν, πάντως ἢ ψηλαφηθεῖσα· εἰ μὴ γὰρ ἢ πλευρὰ δύναμιν ἐχορήγησε πηλίνῃ δεξιᾷ, πῶς εἶχε ψηλαφῆσαι παθήματα, σαλεύσαντα τὰ ἄνω καὶ τὰ κάτω; Αὕτη ἡ χάρις Θωμᾷ ἐδόθη, ταύτην ψηλαφῆσαι,

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 147.

Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion. (2)

Verse: For He strengthens the bars of your gates; He blesses your children within you.

Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion. [SAAS]

From Pentecostarion ---

READER

Hypakoe. Mode pl. 2.

As You came and stood among Your disciples, O Savior, and gave them peace, come and be with us also and save us. [SD]

Kontakion.

From Pentecostarion ---

Mode pl. 4.

With his scrutinizing right hand, Thomas examined Your life-bestowing side, O Christ God. When You entered while the doors were shut, he cried out to You with the rest of the Apostles, "You are my Lord and my God." [SD]

Oikos.

Who kept the Disciple's hand from being burnt up, when it approached the fiery side of the Lord? Who gave it the daring, and it was able to touch the flaming bone? By all means, it was the very side that was touched. For had not the side empowered the right hand of clay, how could it have touched the wounds that shook the world above and below? This grace was given to Thomas, to be able to

Χριστῷ δὲ ἐκβοῇσαι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναιίου.

Τῇ Ε' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος Εἰρήνης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἄθλησις τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Νεοφύτου, Γαΐου καὶ Γαϊανοῦ. Τελεῖται δὲ ἡ αὐτῶν σύναξις ἐν τῷ σεπτῷ καὶ σεβασμῷ ναῶ τῶν Ἁγίων ἐνδόξων καὶ θαυματουργῶν Ἀναργύρων Κοσμά καὶ Δαμιανοῦ, τῷ ὄντι ἐν τοῖς Δαρείου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Ἀνάμνησις τῶν ἐγκαινίων τοῦ ναοῦ τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου ἐν τοῖς Κύρου.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ δευτέρᾳ ἀπὸ τοῦ Πάσχα, τὰ ἐγκαίνια ἐορτάζομεν τῆς Χριστοῦ Ἀναστάσεως, καὶ τὴν τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου Θωμᾶ ψηλάφεισιν.

Στίχοι.

Εἰ νηδύος κλείς, ἢ τάφου μὴ κωλύει,
Σὴν Σῶτερ ὁρμὴν κλείς θυρῶν πῶς κωλύσει;

Ταῖς τοῦ σοῦ Ἀποστόλου Θωμᾶ πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τοῦ Πάσχα
Ὡδὴ α'. Ἦχος α'.

Ἀναστάσεως ἡμέρᾳ, λαμπρυνθῶμεν λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

touch it and to cry out to Christ, "You are my Lord and my God." [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On May 5 we commemorate the holy Great Martyr Irene.

On this day we also commemorate the contest of the holy Martyrs Neophytus, Gaius, and Gaianus. The service in their honor is celebrated in the august and venerable church of the holy, glorious, and wonderworking Unmercenaries Cosmas and Damian, in the Quarter of Darius.

On this day we also commemorate the Consecration of the Church of the Most Holy Theotokos at the Quarter of Cyrus in Constantinople.

From the Pentecostarion.

On this day, the second Sunday of Pascha, we celebrate the dedication of Christ's Resurrection, and St. Thomas' handling of the Lord's body.

Verses

Locks of neither womb nor tomb impede You.
So how should door locks
impede Your entry, O Savior?

By the intercessions of Thomas Your Apostle, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasias of Pascha
Ode i. Mode 1.

Resurrection Day! O peoples, let us brilliantly shine! * Pascha, the Lord's Pascha! * For Christ our God has out of death * passed us over into life, * and likewise from earth

Ὡδὴ γ'.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Ὡδὴ δ'.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Ὡδὴ ε'.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν τῷ Δεσπότῃ, καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Ὡδὴ Ϛ'.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Ὡδὴ ζ'.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

* to heaven, as we now sing * unto Him a triumphal hymn. [SD]

Ode iii.

Come and let us drink a new drink, * not one marvelously issuing from a barren rock, * but one that Christ from the tomb * pours out, incorruption's very source. * For we are established in Him. [SD]

Ode iv.

Now let Habakkuk as a God-inspired prophet stand with us, * keeping his divine watch, and show us * the angelic messenger, who, shining, utters glowingly, * "Today, for the world is salvation,* because arisen is Christ, being omnipotent." [SD]

Ode v.

Arising at dawn very early, * instead of ointment, a hymn let us offer unto the Master, * and then we shall clearly see* Christ, the Sun of Righteousness, * causing true life to arise for all. [SD]

Ode vi.

You went down to the nether regions of earth, * and You broke apart the bars that forever * were closed on those who were held there, O Christ. * From the sepulcher, * as did Jonah from the whale, * You arose on the third day. [SD]

Ode vii.

The same One who delivered the Lads from fire, becoming a mortal man, * suffers in the flesh; and by His Passion He arrays * mortal nature with majesty, free of all * corruption, the only God of the fathers, * blessed and supremely glorious. [SD]

ᾠδὴ η'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία
τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν
ἑορτῇ, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ
εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δὶς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.
(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

This is it, the Day which is chosen and
holy, * Day One of the Sabbaths. * It is the
queen-day, the Lord's Day, * and the Feast
of all feasts, * and the Festival above every
festival, * on which we extol Christ and bless
Him to the ages. [SD]

DEACON

Let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.
(And with your spirit.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἀγίας τραπέζης)

Ἑωθινὸν 1.
κη' 16 - 20

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ ἑνδεκα μαθηταὶ
ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος
οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἰδόντες
αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν.
καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς
λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ
καὶ ἐπὶ γῆς. πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε
πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς
τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ
ἀγίου πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς
τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ
ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας
ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the altar table)

Eothinon 1.
28:16-20

At that time, the eleven disciples went to
Galilee, to the mountain to which Jesus had
directed them. And when they saw him they
worshipped him; but some doubted. And
Jesus came and said to them, "All authority
in heaven and on earth has been given to me.
Go therefore and make disciples of all nations,
baptizing them in the name of the Father and
of the Son and of the Holy Spirit, teaching
them to observe all that I have commanded
you; and lo, I am with you always, to the close
of the age. Amen." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Having beheld the Resurrection of
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,
the only sinless one. Your Cross, O Christ,
we venerate, and Your holy Resurrection we
praise and glorify. For You are our God; apart
from You we know no other; we call upon
Your name. Come, all faithful, let us venerate
the holy Resurrection of Christ; for behold,
through the Cross, joy has come to the whole
world. Ever blessing the Lord, let us praise
His Resurrection; for having endured the
Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]

Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἦχος β'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

[Ελεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ
τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας
μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν
με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ
ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν
ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς
ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ
κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ
ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς
μοι.

Ῥαντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ
καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ
χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ
εὐφροσύνην, ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα
τεταπεινωμένα.

Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον.

CHOIR

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

[Merciful,] Have mercy on me, O God,
according to Your great mercy; and according
to the abundance of Your compassion, blot
out my transgression.

Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is
always before me.

Against You only have I sinned and done
evil in Your sight; that You may be justified
in Your words, and overcome when You are
judged.

For behold, I was conceived in
transgressions, and in sins my mother bore
me.

Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and
I will be cleansed; You shall wash me, and I
will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness;
my bones that were humbled shall greatly
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions.

Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ
Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς
ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου
σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ
ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ
στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου
τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη
Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν
σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Create in me a clean heart, O God, and
renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,
the God of my salvation, and my tongue shall
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give
it; You will not be pleased with whole burnt
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a
broken and humbled heart God will not
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure
to Zion, and let the walls of Jerusalem be
built.

Then You will be pleased with a sacrifice
of righteousness, with offerings and whole
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομαρτύρος καὶ

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression.

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,

πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου
Θωμᾶ, οὗ καὶ τὴν Ψηλάφησιν ἐορτάζομεν,
καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομεν
σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν
τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον
ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Σὲ τὴν φαεινὴν λαμπάδα, καὶ Μητέρα
τοῦ Θεοῦ, τὴν ἀρίζηλον δόξαν, καὶ
ἀνωτέραν πάντων τῶν ποιημάτων, ἐν
ὑμνοῖς μεγαλύνομεν. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σοῦ τὴν φαεινὴν ἡμέραν, καὶ
ὑπέρλαμπρον Χριστὲ τὴν ὀλόφωτον χάριν,
ἐν ἣ ὥραϊος κάλλει τοῖς Μαθηταῖς σου,
ἐπέστης μεγαλύνομεν.

Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, the holy Apostle
Thomas, whose touching of the Lord we
celebrate, and of all your Saints. We beseech
you, only merciful Lord, hear us sinners who
pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Pentecostarion ---

Canon of the Feast.

Ode ix. Mode 1. Heirmos.

You, the brightly shining lantern and the
Mother of our God,* the conspicuous glory,*
you are superior to all creation.* We hymn
you and magnify. (2) [SD]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

This is now Your brightly shining and
most splendid day, O Christ, * the grace that
is full of light; * on this day You appeared
to Your Disciples * very handsome, and we
magnify it. [SD]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σοῦ τὴν φαεινὴν ἡμέραν, καὶ
ὑπέρλαμπρον Χριστὲ τὴν ὀλόφωτον χάριν,
ἐν ἣ ὥραϊος κάλλει τοῖς Μαθηταῖς σου,
ἐπέστης μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὲ τὸν χοϊκῇ παλάμῃ, ψηλαφώμενον
πλευράν, καὶ μὴ φλέξαντα ταύτην, πυρὶ
τῷ τῆς αὐτοῦ Θεῆς οὐσίας, ἐν ὕμνοις
μεγαλύνομεν.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Σὲ τὸν ὡς Θεὸν ἐκ τάφου, ἀναστάντα
Χριστόν, οὐ βλεφάροις ἰδόντες, ἀλλὰ
καρδίας πόθῳ πεπιστευκότες, ἐν ὕμνοις
μεγαλύνομεν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ὁ Ἀγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἀγνῇ
Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς
Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ·
ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε
νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἁγνή, τέρπου
Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Glory to You, our God, glory to You.

This is now Your brightly shining and
most splendid day, O Christ, * the grace that
is full of light; * on this day You appeared
to Your Disciples * very handsome, and we
magnify it. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

You allowed a hand of flesh to touch
Your side, and scorched it not * with the fire
immaterial of divine essence. * We hymn You
and magnify. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

You arose from the grave as God, O
Christ.* We have not seen You with our eyes,
but have believed in You with longing of
heart.* We hymn You and magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

*The Angel cried aloud to the Lady full of
grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say
Rejoice. Your Son has truly risen from the grave
on the third day.*

Be illumined, illumined, O New
Jerusalem; * for the glory of the Lord has
arisen over you. * Dance now for joy, O
Zion, and exult. * And you be merry, O pure
Theotokos, * at the arising of the One you
bore. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὑψοῦτε
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ
ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Ἐξαποστειλᾶριον. Τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ἐμῶν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευνήσας
τάς πληγὰς, μή μοι Θωμᾶ ἀπιστήσης,
τραυματισθέντι διὰ σέ, σὺν Μαθηταῖς
ὁμοφρόνει, καὶ ζῶντα κήρυττε Θεόν. (δίς)

Ἔτερον.

Ἦχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Σήμερον ἔαρ μυρίζει, καὶ καινὴ κτίσις
χορεύει, σήμερον αἶρονται κλεῖθρα, θυρῶν
καὶ τῆς ἀπιστίας, Θωμᾶ τοῦ φίλου βοῶντος·
ὁ Κύριος καὶ Θεός μου.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Holy is the Lord our God. Exalt the Lord
our God, and worship at the footstool of His
feet.

For He is holy.

Exaposteilarion. For the Feast.

From Pentecostarion ---

Mode 3. Having embellished heaven.

When you examine fully * My body's
wounds with your own hand, * Thomas, be
not disbelieving * in Me who suffered wounds
for you. * With the Disciple have one mind *
and proclaim Me the living God. (2)

Another.

Mode 3. Having embellished heaven.

Today it smells like springtime, * and
new creation is dancing. * Today the locks are
removed * from the doors and the disbelief *
of Thomas the friend who cries out, * "You are
my Lord and my God." [SD]

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the
assembly of His holy ones.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὀμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖξαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος α'. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου φρικτὴν,
Ζωοδότα Ἐγερσιν, ὥσπερ σφραγίδας
οὐκ ἔλυσας, Χριστὲ τοῦ μνήματος οὕτω
κεκλεισμένων, θυρῶν εἰσελήλυθας,
πρὸς τοὺς πανευκλεεῖς Ἀποστόλους
σου, χαροποιῶν αὐτούς, καὶ εὐθὲς σου
παρεχόμενος, τούτοις Πνεῦμα, δι' ἄμετρον
ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου φρικτὴν,
Ζωοδότα Ἐγερσιν, ὥσπερ σφραγίδας

Let Israel be glad in Him who made him, and let
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.

Stichera for the Feast.

From Pentecostarian ---

Mode 1. O Martyrs, extolled.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

O Giver-of-Life, You did not break *
the seals that secured Your tomb. * And
likewise after Your awesome rising from
the sepulcher, * You unhindered entered *
the room where Your glorious * Apostles
were, the doors being shut, O Christ, and
caused them to rejoice. * And You granted
them Your governing* Holy Spirit,* for mercy
immeasurable. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre.* [SAAS]

O Giver-of-Life, You did not break *
the seals that secured Your tomb. * And

οὐκ ἔλυσας, Χριστὲ τοῦ μνήματος οὕτω
κεκλεισμένων, θυρῶν εἰσελήλυθας,
πρὸς τοὺς πανευκλεεῖς Ἀποστόλους
σου, χαροποιῶν αὐτούς, καὶ εὐθὲς σου
παρεχόμενος, τούτοις Πνεῦμα, δι' ἄμετρον
ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Θωμᾶς ὁ καὶ Δίδυμος οὐκ ἦν, ἐνδημῶν
ἡνίκα σύ, τοῖς Μαθηταῖς ὥφθης Κύριε·
ὅθεν ἠπίστησε, τῇ σῇ Ἀναστάσει, καὶ
τοῖς κατιδοῦσί σε, ἐβόα· Εἰ μὴ βάλω τὸν
δάκτυλον, εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, καὶ
τῶν ἥλων τὰ τυλώματα, οὐ πιστεύω, ὅτι
ἐξεγήγερται.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ὡς θέλεις ψηλάφησον Χριστὸς τῷ Θωμᾷ
ἐβόησε· βάλε τὴν χεῖρα καὶ γνῶθί με ὅστέα
ἔχοντα, καὶ γεῶδες σῶμα, καὶ μὴ γίνου
ἄπιστος, ἐπίσης δὲ τοῖς ἄλλοις πιστώθητι,
ὁ δὲ ἐβόησεν· ὁ Θεός μου καὶ ὁ Κύριος, σὺ
ὑπάρχεις, δόξα τῇ Ἐγέρσει σου.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ τῆς Ἐγέρσεώς
σου Ἰησοῦ βασιλεῦ, μονογενὲς Λόγε
τοῦ Πατρός, ὥφθης τοῖς Μαθηταῖς σου,
κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, τὴν εἰρήνην σου
παρεχόμενος, καὶ τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ
τοὺς τύπους ἔδειξας. Δεῦρο ψηλάφησον τὰς

likewise after Your awesome rising from
the sepulcher, * You unhindered entered *
the room where Your glorious * Apostles
were, the doors being shut, O Christ, and
caused them to rejoice. * And You granted
them Your governing* Holy Spirit,* for mercy
immeasurable. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Thomas, who was also called the Twin,
* was not there when You appeared * to
the Disciples, O Lord, and therefore he did
not believe * that You resurrected. * Thus
emphatically he cried* aloud to those who
saw You, "Unless I put my finger in His side
* and the wounds created by the nails, * I will
not believe that He indeed arose." [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

"O Thomas, according to your wish, *
handle Me," said Christ to him. * "Put out
your hand, and be cognizant that I have flesh
and bones, * and an earthen body. * Be not
one who disbelieves. * But rather with the
others be confident." And he in turn cried out,
* "You, O Jesus, are my Lord and God, * and
my Savior. * Glory to Your resurrection." [SD]

Glory. Both now.

From Pentecostarion ---

Mode pl. 2.

After eight days from Your resurrection,
O Jesus our King, and the Father's only-
begotten Word, You appeared to Your
Disciples, the doors being shut; and You
granted them Your peace. And to the
disbelieving Disciple You showed the marks

χειρας, καὶ τοὺς πόδας, καὶ τὴν ἀκήρατόν μου πλευράν, ὁ δὲ πεισθεὶς ἐβόα σοι· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῶ σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

on Your body. "Come and touch my hands and my feet, and my uncorrupt side." And he believed and cried to You, "My Lord and my God, glory to You." [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος βαρὺς.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ
ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός, καὶ
τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

From Pentecostarion ---

Grave Mode.

O Life, You rose from the sepulcher, even
though the tomb was secured with a seal,
O Christ God. And though the doors had

ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα
εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ
μέγα σου ἔλεος.

been bolted, You came to Your disciples, O
Resurrection of all. Through them You renew
a right spirit in us, according to Your great
mercy. ^[SD]